

Е. И. Митькина

ПОЭТИЧЕСКИЙ СБОРНИК ЦИНСКОГО ПОЭТА ХУАН ЦЗИНЖЭНЯ «ЛЯНДАНСЮАНЬ»: ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ

Правление императора Цяньлуна (правил с 1736 по 1795) часто называют периодом процветания Китая. Это было время затишья после бури XVII в., когда одна династия вытеснила другую. К концу первой трети XVIII в., как раз к началу правления Цяньлуна, постепенно улеглось недовольство, китайцы стали привыкать к новой жизни, началась эпоха стабильности и экономического развития.

Следует сказать и о том важном вкладе, который внес император Цяньлун в китайскую литературу, несмотря на «литературную инквизицию». В 70-х годах XVII в. в Китае собирали различные сочинения, которые потом включили в знаменитое собрание «Сыку цюаньшу» («Полное собрание четырех книгохранилищ»). Значение этого выдающегося труда, над которым работали многие известные литераторы той эпохи, трудно переоценить. Каталог, беспрецедентный по своим масштабам, включавший в себя 36 тысяч томов, стал эпохальным событием в истории китайской литературы и сыграл важную роль в сохранении и изучении древней литературы. И хотя в ходе отбора материала многие труды, казавшиеся цензорам подозрительными, были уничтожены (среди них большинство относились к периоду предыдущей династии Мин), множество книг было сохранено и каталогизировано.

Важно отметить то влияние, которое оказал император Цяньлун на развитие литературы, его вкусы и пристрастия. Он сам был поэтом. Его иногда называют императором-графоманом, даже делаются заявления о том, что часть из его богатого поэтического наследия (ни много ни мало около десяти тысяч стихов!) написано не им самим. Как бы то ни было, император любил поэзию, поощрял поэтов. Сочинение стихотворений было также важной частью экзаменационных испытаний. И вообще, способность писать изящные стихи считалась необходимой для образованных молодых людей. Поэтому в XVIII в. появилось огромное количество поэтических сочинений и сборников. Среди них следует особо выделить сборник «Ляндансюань» (兩當軒, Домик Ляндан), в который вошли произведения известного в те времена поэта Хуан Цзинжэня (1749–1783). Он стал известен еще при жизни, его стихотворениями зачитывались известнейшие литераторы того времени. Хуан в детстве жил в Чанчжоу, в южной части провинции Цзянсу, на южном берегу реки Янцзы. Это был большой окружной центр, известный своей историей и тем, что именно тут жил и умер знаменитый сунский поэт Су Ши (苏轼, 1036–1101). В середине XVIII в. в районе Чанчжоу (частью которого был Уцзинь, где родился поэт) сложилась уникальная ситуация: здесь почти одновременно жили, писали свои труды и дружили выдающиеся ученые, государственные деятели и поэты. Кроме Хуан Цзинжэня в Чанчжоу жили такие известные люди, как Хун

Митькина Евгения Иосифовна — ст. преп., Санкт-Петербургский государственный университет;
e-mail: yevgeshamit@yandex.ru

Лянцзи (洪亮吉, 1746–1809), литератор, ученый, государственный деятель, позднее названный «Китайским Мальтусом» за свои труды, посвященные демографическим проблемам; знаток канонов и специалист по эпиграфике Сунь Синъянь (孙星衍, 1753–1818), поэт, правитель округа Чжао Хуайюй (趙懷玉, 1747–1823), поэт и историк Чжао И (趙翼, 1727–1814), основатель Чанчжоуской школы поэзии в жанре *цы* Чжан Хуэйянь (張惠言, 1761–1802), его брат Чжан Ци и многие другие. Ученые выделяют целых пять научных и поэтических школ, существовавших в XVIII в. на территории Чанчжоу. Среди них была, в частности, и школа поэзии *цы*, игравшая важную роль в литературной жизни Китая. У города даже было народное название «Страна поэзии». Именно в таком месте и в таком окружении вырос будущий поэт Хуан Цзинжэнь, ставший уникальным явлением в литературных кругах второй половины XVIII в. В его поэзии особенно отчетливо проявляются его необычная личность и творческие способности. Близкий друг Хуана Ван Чжун (汪中, 1745–1794), известный ученый и поэт, говорил, что Хуан — единственный из современников, кто может писать стихи, достойные поэзии эпох Тан, Хань, Вэй и эпохи Шести династий. Хотя идеи Хуана, само его творчество были во многом схожи с теорией *синлин* (性靈), которую создал другой известный литератор XVIII в. Юань Мэй (袁枚, 1716–1797), однако он не был ее верным сторонником. Можно даже сказать, что ему вообще была неинтересна борьба разных течений. Хуан Цзинжэнь в своем творчестве использовал многовековую поэтическую традицию, выбирая из нее все самое лучшее, обобщая и соединяя воедино. В его поэзии нашло отражение поэтическое наследие разных династий (не только самой знаменитой в истории поэзии династии Тан). Хуан стоит особняком, не присоединяясь ни к одной из наиболее популярных школ и течений. Несмотря на дружбу с основателями двух поэтических школ, он, тем не менее, не относил себя ни к одной.

В истории развития цинской поэзии Хуан Цзинжэнь занимает особое место. Его свободная манера сочинения стихов и легкость стиля, яркость образов и особая выразительность делали его заметной фигурой на поэтической арене того времени. Однако при жизни поэта не было напечатано ни одного сборника его стихотворений. Известное ныне собрание его стихотворений в жанрах *ши* и *цы* прошло долгий путь, прежде чем приняло окончательный и законченный вид.

Когда Хуану было 26 лет, он вместе со своим другом Хун Лянцзи ездил в Чанша на могилу к своему учителю Шао Цитао. Хун Лянцзи так описывал то путешествие: «Господин Хуан сам понимал, что жизнь его будет недолгой, мы с ним вместе отправились в Чанша на могилу Шао Цитао, чтобы помянуть его. Под утро мы поднялись на гору Юйшань в монастырь Чжунъюаньсы. На севере и находилась могила Шао. Долго в печали стояли мы там. Потом Хуан Цзинжэнь сказал: “Умер тот, кто понимал меня. Если вдруг я умру раньше тебя, составишь ли ты сборник моих стихов, как [Ван Тайюэ составил сборник произведений г-на Шао] «Юйчжитан»? «Юйчжитан» — название собрания сочинений и стихов господина Шао, составленного Ван Тайюэ. Мне, Лянцзи, не понравились такие слова, я не ответил на его просьбу. Тогда Хуан Цзинжэнь начал в храме сжигать благовония перед статуями богов, требуя от меня согласия, иначе он не прекратил бы» [1, с. 5].

Позднее, после смерти Хуана, Хун Лянцзи написал письмо сановнику Би Юаню (畢沅, 1730–1797), одному из последних покровителей Хуана, с просьбой помочь в составлении сборника стихов умершего друга: «Вы при жизни Хуана помогли ему получить небольшую должность, а после смерти заботитесь о его престарелой матери. Вы

также сказали добродетельные слова — о том, что надо издать оставшиеся от Хуана стихи. Вы помогали ему, простому ученому мужу. Все, кто слышат об этом, глубоко тронуты, но еще более тронуты те, кому вы помогли. Надеюсь, что его странствующий дух в Дай¹ почувствует вашу милость и оглянется на запад... В будущем люди будут говорить о ваших добродетелях, о том, как вы помогали потомкам [Хуана], Вы повлияете на нравы общества, и это достойно восхищения. Я посылаю Вам 4 тома стихов и юэфу Хуана. Мы были с ним друзьями всю жизнь, но мнения у нас не всегда совпадали. Хуан часто говорил мне в шутку: “Если я умру раньше, ты отредактируешь мои сочинения по своему вкусу, точно сделаешь не так, как я стремился”. Как подумаю о его словах, лью слезы. Поэтому сейчас не смею ничего править, запечатал и посылаю вам. Надеюсь, что Вы вместе с *ляньши* Шу’анем² и *шиду* Дунъю³ отредактируете их. Его произведения стоят того, чтоб передать их потомкам, ведь если сравнить с произведениями древних, то он все равно останется великим. То, что я вам посылаю, написано его рукой, и второго экземпляра не существует. Надеюсь, что после издания сборника вы передадите рукопись сыну Хуана на память об отце. Я 19-го числа прибыл в Тунгуань, пишу, сидя на лошади, на этом и заканчиваю» [2, с.421–422]. Би Юань действительно включил в отредактированный им «Сборник произведений образованных людей из Ухуэя»⁴ (吳會英才集 *У хуэй ин цай цзи*) 141 стихотворение Хуан Цзинжэня, после чего передал рукопись сыну Хуана — Ишэну (黃乙生, 1771–1822).

Зимой того же года Вэн Фанган (翁方綱, 1733–1818) — сановник, литератор, каллиграф — отредактировал и издал стихи, оставшиеся от Хуана, под названием «Собрание стихов “Жалею оставшиеся стихи”» (悔存詩鈔 *Хуэй цунь ши чао*). В этом сборнике было 8 цзюаней, включавших в себя примерно 500 стихов. В предисловии Вэн писал: «Хуан был от рождения благороден, а в своем стремлении учиться он полностью почувствовал труды древних, в конце жизни он вернулся к серьезности, ушел от легкомысленности. Поэтому его стихи достигли небывалых высот, они обладают своим стилем, а не копируют уже имеющееся. Но и среди его стихов есть такие, в которых он воспекает легкомысленное поведение, попойки, женщин, и пишет про свою такую жизнь, но это не в его характере... Его стихи все-таки глубокие по содержанию и легкие по форме, они звучат будто музыкальные инструменты. Выберите наугад два-три его стиха, они будут о природе, заставят плакать даже духов. Зачем же читать все 500 стихов? Поэтому я с крайней осторожностью сокращал и урезал, не осмеливаясь показать его пьяницей и сумасшедшим, а наоборот, я хочу навсегда поставить его истинный, добродетельный облик. Так, горы и реки будут чувствовать, что поэт еще жив. Я не хочу, чтоб все думали, что он только изливал свои печали в стихах» [3, с. 119].

В период особенно сильной душевной тоски 1782 г. поэт погружался с головой в распутную жизнь, пирушки, что не могло не найти отражение в его стихах. Но именно эти стихи не дошли до нас. Существует мнение, что именно Вэн Фанган несет ответственность за их исчезновение.

¹ Дай — горы Тайшань в Шаньдуне.

² Шу’ань — второе имя-*хао* Ван Чана (王昶, 1725–1806), государственного мужа, покровителя Хуан Цзинжэня и составителя одного из посмертных сборников. Ван Чан считал Хуана великим поэтом, равного которому не было со времен Тан и Сун.

³ Дунъю — второе имя-*хао* Янь Чанмина (嚴長明, 1731–1787), поэта, который как и Хуан был под покровительством Би Юаня, а позднее преподавал в Академии Луцзян.

⁴ Район Цзянсу, Сучжоу.

Через три года после смерти Хуана его друг Цзо Синчжуан (左杏莊), хунаньский генерал-губернатор, писал в письме к Чжан Цаньфу (張粲夫, родом из Шуньдэ, служил в должности редактора *бяньсю*) о том, что надо найти еще денег на издание стихов Хуана.

Спустя еще три года опять был поднят вопрос об издании сборника стихов Хуана. В 1789 г. Лю Дагуань (劉大觀, 1753–1834), известный литератор из Цюсяня, познакомился с другом Хуана Ши Сюэфанем. Он прочитал десять с небольшим стихотворений, которые ему очень понравились, после чего у него появилась мысль издать их. Однако прошло целых семь лет прежде чем эта идея начала реализовываться. В 1796 г. Лю Дагуань получил от Вэн Фангана собранные им 8 цзюаней и начал их издавать.

В 1799 г. Чжао Сихуан (趙希璜, 1746–?) из Чаннина (провинция Гуандун), не бывший старого друга, начал печатать все стихи Хуана в Аньяне (安陽). Он назвал сборник по имени жилища Хуана — «Домик Ляндан» (*Ляндансюань*, 兩當軒). В нем было 14 цзюаней, включавших в себя 817 стихов, предисловие к нему написал У Вэйгуан⁵ (吳蔚光, 1743–1803).

В пятом месяце 1802 г. У Вэйгуан в пояснении к сборнику Хуана «Цы Бамбуковый сон» (竹眠詞 *Чжу мянь цы*) писал: «Цы, написанные Хуаном в период жизни в столице, неизвестно кем были унесены, я сейчас пытаюсь вспомнить, кем. Также я собираю у его друзей все, что осталось, собрал почти все. Чжао Вэйчуань⁶ опубликовал сборник “Ляндансюань” и хотел опубликовать и эту часть, но безрезультатно. В прошлом году осенью я получил письмо от Ян Лишана⁷ из Шу⁸, он подсказал попросить у сына Чжунцзэ⁹. Сын Хуана передал мне их через Хун Лянцзи, я попросил сделать копию, а потом оригинал доставил Ян Лишану» [3, с. 148]. Таким образом, сборник *цы* не вошел в издание Чжао Сихуана.

Через год, в 1803 г., сановник и литератор Ван Чан, бывший большим поклонником таланта Хуан Цзинжэня, опубликовал стихи Хуана в «Собрании сочинений в жанре *цы* Цинской династии» (國朝詞綜 *Го чао цы цзун*) и в сборнике «Стихи в жанре *ши* и биографии со всего света» (湖海詩傳 *Ху хай ши чжуань*). В предисловии ко второму сборнику Ван Чан писал: «Не существует полного собрания сочинений [Хуана], я послал человека в Пучжоу¹⁰ переписать все его стихи, теперь все собрано мной полностью. Я безостановочно читал их, они похожи на печальный крик обезьяны при луне или на крик одинокого гуся во время первого инея. Произведения его разные по стилю, и хотя те, кто очень любит его стихи, и издали их, однако не отредактировали их как следует. Я же всё внимательно отобрал, но опубликовал все-таки все сохранившиеся стихи, чтоб потом любители его поэзии сами решили, какие им нравятся» [3, с. 113]. Как видно, позиция Ван Чана была более мягкой, чем у Вэн Фангана, который решал за читателей, что им следует читать, а что нет, и по этой причине вырезал из сборника те стихи, которые не соответствовали его представлению о том, какой должна быть поэзия. Ван Чан же полагал, что читатель сам разберется, главное — предоставить ему выбор.

⁵ Поэт, друг Юань Мэя.

⁶ Вэйчуань (渭川) — имя-цзы Чжао Сихуана.

⁷ Ян Куи (楊揆, второе имя-хао — Лишан 荔裳, 1760–1804) — друг Хуан Цзинжэня.

⁸ Сычуань.

⁹ Сын Чжунцзэ — Хуан Ишэн (黃乙生, 1771–1822), цзы — Сяочжун (小仲).

¹⁰ Находится в провинции Шэньси недалеко от Юньчэна, где скончался Хуан Цзинжэнь.

В 1817 г. Чжэн Бинвэнь (鄭炳文) из Хоугуаня заново отредактировал сборник, изданный Чжао Сихуаном в 1799 г. Новый сборник назывался «Собрание стихов ши и цы Ляндансюань» (兩當軒詩鈔詞鈔 Ляндансюань ши чао цы чао), в него вошли 854 стиха в жанре ши и 79 в жанре цы. Всего 16 цзюаней. А через пять лет У Сю (吳修, 1764–1827), известный художник из Хайяня (海鹽), решил снова переиздать «Ляндансюань». Он передал в печать сборник, но до выхода сборника не дождался — когда тот был напечатан наполовину, У Сю умер.

В 1834 г. Сюй Юйбинь (許玉彬, 1808–1860) из Фаньюй (番禺) еще раз издал 14 цзюаней сборника стихов в редакции Чжао Сихуана, а также в соответствии с тем, что отобрал Ян Лишан, напечатал 2 цзюаня «Цы Бамбуковый сон» (竹眠詞 Чжу мянь цы).

Цзян Гуансюй (蔣光煦, 1813–1860) из Хайчана (海昌), известный тем, что собирал древние и редкие книги, в 1837 г. продолжил издание «Сборника Ляндансюань», приостановленное в 1827 г. из-за смерти У Сю. В предисловии он написал:

Господин У Сытин¹¹ (吳思亭) из Хайяня был дружен с сыном господина [Хуана] — Сяо Чжуном, от него он получил все рукописи его отца, которые составили 16 цзюаней, но их успели издать только наполовину, после чего господин У умер. Нынешней осенью его сын Сяотин (小亭) собрался ехать в Гуандун, он печалился о том, что рукопись не издана до конца, и поэтому отдал ее мне. Не прошло и месяца, как в доме господина У случился пожар, и все его книги сгорели дотла. Но, благодаря тому, что У Сяотин отдал рукописи [Хуан Цзинжэня] мне, они избежали этой участи [2, с. 84].

В 1858 г. внук Хуана Чжишу (志述, 1819–1858) переиздал оригинал «Полного собрания Ляндансюань» (兩當軒全集 Ляндансюань цюань цзи). К ним прилагались 2 цзюаня исследования разночтений самого Чжишу. В послесловии Чжишу писал:

Я получил 15 цзюаней ши и 3 цзюаня цы своего умершего деда. Все они были написаны до года синьчоу¹² во время правления Цяньлуна. К ним прибавил 27 стихотворений из книги У Сытина. Еще Чжао Вэйчуань¹³ добавил три стихотворения. Они составили 16-й цзюань и также датировались не позднее первого месяца года жэньинь¹⁴, а стихов последнего года жизни не сохранилось. Сохранилось два цзюаня стихов года синьчоу, когда Хуан ездил в Тайюань и земли Цинь¹⁵, об этом упоминается и в некрологе У Сюйгу¹⁶. Других стихов того времени не сохранилось. Я помню, как учитель Ли Шэньци¹⁷ передал мне экземпляр, отпечатанный господином Сюй¹⁸ из Фаньюй, и сказал: «К сожалению, стремление Хуана писать стихи было огромным, но сохранилось лишь то, что было у других. То, что он сочинял в последние годы жизни, было не похоже на то, что он создавал раньше, поэтому многое было вырезано. Стихи Хуана в прошлом были прекрасны, словно яшма. Как же нам собрать то, что было утрачено, и сделать полное собрание сочинений?» Тогда я не спросил, где же он видел эти стихи, а потом в магазине приобрел первую рукопись

¹¹ Сытин — второе имя-хао У Сю.

¹² 1781 г.

¹³ Чжао Сихуан.

¹⁴ 1782 г.

¹⁵ Провинция Шэньси.

¹⁶ У И (武億, 1744–1799), цзы — Сюйгу (虛谷).

¹⁷ Ли Чжаоло (李兆洛, 1769–1841), имя-цзы — Шэньци 申耆, — цинский ученый и литератор, один из представителей школы Янху (陽湖派). Сын Ли Чжаоло был учеником сына Хуан Чжунцзэ — Хуан Ишэна, но в няньпу Ли Чжаоло этот факт не отражен. Однако сохранилось письмо от Ли Чжаоло к Хуан Ишэну, из которого видно, что так оно и было. А сам Чжишу учился у Ли Чжаоло.

¹⁸ Сюй Юйбинь.

стихов, написанных между годами *жэньчэнь*¹⁹ и *цзяу*²⁰. В десятом месяце прошлого года я сверил стихи этого сборника и тщательно напечатал все, что ранее не было напечатано, туда же поместил и найденное Цзи Сунъюнем²¹, Чжоу Чуньчжи (周淳之), У Цзиншу (吳敬叔) — после стихов. В восьмом месяце этого года печать сборника была завершена. И тут господин Чжуан Чжу'ань (莊竹安) внезапно обнаружил в старом ящике своего дома оригинал 100 стихотворений, написанных в период с года *бинчэнь*²² по год *жэньчэнь*²³. Те произведения, которые добавил господин У, написаны летом года *синьчоу*, они также были среди найденного. Я был очень рад, поспешил отредактировать этот шестнадцатый цзюань. Однако в оригинале было много дыр, проеденных насекомыми, а некоторые места вообще непонятны. Сюй Цзылэн²⁴, Чжуан Диюань (莊滌園), Лу Цзыфэн (陸紫峰), а также Чжоу Таофу (周弢甫) вместе пытались восстановить первоначальный вариант, убрали те стихи, которые повторялись. Таким образом добавилось несколько стихотворений. Потом объединили с тем, что было напечатано ранее. В результате сборник «Ляндансюань» включил в себя 1170 стихов в жанре *ши* и 216 стихов в жанре *цы*. Если бы мой учитель был еще жив, он бы собрал еще больше стихотворений! *Ши* и *цы*, написанные после года *жэньинь*²⁵, Ван Ланьцюань²⁶ называл «Кончик сахарного тростника»²⁷ (蔗梢集 Чжэ шао цзи). О еще двух фу — «Плыву по реке Сянцзян» (浮湘 Фусян) и «Переправляюсь через Хуайхэ» (渡淮 Духуай) и двух цзюанях «Жуулу 如無錄» говорили люди предыдущих поколений, но я не знаю, когда смогу найти их и опубликовать полностью [2, с. 87].

Чжишу умер в 1861 г., спустя 15 лет после его смерти, в 1876 г., его жена госпожа У (1820–?) заново издала «Ляндансюань». В этом издании были напечатаны автобиография Хуан Чжунцзэ, портрет Хуана с надписью Сюй Тинхуа и предисловие Ван Фана²⁸. Состоял сборник из 22 цзюаней поэзии, двух цзюаней исследования расхождений в тексте и 4 цзюаней дополнений.

Наиболее полной версией сборника на сегодняшний день является собрание «Ляндансюань цзи» (兩當選集) [4], изданное в 1983 г. «Шанхайским издательством древней литературы» к двухсотлетней годовщине со дня смерти Хуан Чжунцзэ и отредактированный Ли Гочжаном. В нем собраны стихи Хуана, написанные начиная с 28 года правления Цяньлуна (1763) и до самой смерти в 48 году правления Цяньлуна (1783). Всего 1181 стихотворений. Данная версия состоит из 22 цзюаней стихотворений, отдельных восьми произведений, пропущенных в издании госпожи У, и трех утраченных и позднее обнаруженных стиха. Кроме того, сюда же вошли стихи, посвященные самому поэту.

¹⁹ 1772 г.

²⁰ 1774 г.

²¹ Цзи Сичоу (季錫疇, 1791–1862), цзы — Сунъюнь (松耘), помогал в составлении хронобиографии Хуан Цзинжэня.

²² 1736 г.

²³ 1772 г.

²⁴ Сюй Тинхуа (徐廷華, 1797 — ?), имя-цзы — Цзылэн (子楞).

²⁵ 1782 г.

²⁶ Ланьцюань — второе имя-хао Ван Чана (王昶, 1725–1806).

²⁷ Кончик сахарного тростника — самая вкусная часть сахарного тростника. Зд.: самое лучшее, квинтэссенция.

²⁸ Ван Фан (王昉, 1799–1877), уроженец уезда Янху, писал стихи в жанре *ши*, увлекался каллиграфией и живописью.

Литература

1. Хун Лянцзи. Хуанцзюнь син чжуан // Хуан Чжунцзэ яньцзю цзыляо (Посмертная биография господина Хуана. Материалы исследований, посвященных Хуан Чжунцзэ). Шанхайское издательство древней литературы, 1986. С. 4–7.
2. Цин вэнь гуань чжи (Шедевры цинской литературы). Чанша, 1991. 514 с.
3. Хуан Чжунцзэ яньцзю цзыляо (Материалы исследований, посвященных Хуан Чжунцзэ). Шанхайское издательство древней литературы, 1986. 624 с.
4. Ляндансюань цзи (Собрание «Домик Ляндан»). Шанхайское издательство древней литературы, 1998. 688 с.

Статья поступила в редакцию 11 сентября 2012 г.